

УДК 801 : 001.4

ББК 81.001.91

X 25

А.А. Хатхе

## Названия травянистых растений со структурой слова и словосочетания в адыгейском и английском языках

(Рецензирована)

### Аннотация:

В статье рассматривается структура слов и словосочетаний, которые служат для номинации травянистых растений в адыгейском и английском языках. Анализ материала показывает, что в системе названий травянистых растений значительное место занимают слова, образованные путем словосложения, что характерно для адыгейского и английского языков.

### Ключевые слова:

Лексическая система, структура слов и словосочетаний, словосложение, травянистые растения, производные и непроизводные слова, слова со структурой словосочетания, народная ботаническая номенклатура.

В лексической системе адыгейского и английского языков значительный пласт составляют названия деревьев и кустарников, а также травянистых растений.

Объектом нашего исследования являются фитонимы адыгейского и английского языков, которые служат для номинации травянистых растений. Эти названия можно анализировать с различных точек зрения: словообразовательной, морфемной, этимологической и т.д. [6:7]

Народное название отличается отсутствием однозначности и его значение не может раскрываться в аналогичном определении. Неоднозначно название растения и в плане лингво-географическом. Одним и тем же словом в разных местностях называют разные растения. Но эти различия в значениях подчинены тем же закономерностям, что и обобщенные наименования в речи одного коллектива.

Следует отметить, что до настоящего времени сопоставительное исследование названий травянистых растений в адыгейском и английском языках не проводилось.

Необходимость таких исследований определяется актуальностью лингвистического анализа, направленного на антропоцентрическую парадигму изучения, связанную с расширением «души языка», то есть с мировидением человека, его сознания и мышления. [4:42]

В данной статье рассматривается структура слов и словосочетаний, которые служат для номинации травянистых растений в адыгейском и английском языках. Все названия растений по своей структуре делятся на две большие группы:

1) номинации со структурой словосочетания, которые широко используются в английском языке:

*marsh mallow* просвирняк (*marsh* болото, топь и *mallow* мальва)

*sweet clover* донник (*sweet* конфета, сладкий и *clover* клевер)

*pepper mint* перечная мята (*pepper* перец и *mint* мята)

*great nettle* обыкновенная двудомная крапива (*great* большой и *nettle* рапива)

*yellow waterlily* кувшинка желтая (*yellow* желтая, *water* вода и *lily* лилия)

*century plant* агава американская столетник (*century* столетие, век и *plant* растение)

*high lander* горец (*high* высокий и *lander* житель)

*deadly nightshade* красавка белладонна (*deadly* смертельный, *night* ночь и *shade* тень), а в адыгейском такие образования используются не так продуктивно, например, *къумбыл кълхъ* тополь пирамидальный, вместо них употребляются сложные слова.

2) со структурой слова, которые делятся на две группы:

а) непроизводные, ср.:

адыгейский язык:

<i>пырамыбжъ</i>	бузина	<i>къэраб</i>	одуванчик
<i>бзамэ</i>	свиной	<i>пъырып</i>	физалис
<i>ихъо</i>	череда	<i>цъырыбжъ</i>	борщевик
<i>зэфы</i>	пырей	<i>къамыу</i>	
<i>цопгъы</i>	клевер	<i>пшэсэн</i>	крапива
<i>ихъу</i>	репейник	<i>шлорэй</i>	конский шавель
<i>къэлар</i>	черемша	<i>тхъэшигъ</i>	вьюнок
<i>лушъхъ</i>	мак		

английский:

<i>scabiosa</i>	скабиоза	<i>morel</i>	паслен
<i>thyme</i>	тимьян, чабрец	<i>solanum</i>	
<i>fennel</i>	фенхель	<i>madder</i>	марена
<i>dil</i>	укроп	<i>sedg</i>	осока
<i>violet</i>	фиалка	<i>poppy</i>	мак
<i>sage</i>	шалфей	<i>dandelion</i>	одуванчик
<i>sorrel</i>	щавель	<i>camomile</i>	ромашка
<i>orchis</i>	ятрышник	<i>celandine</i>	чистотел
<i>mint</i>	мята	<i>spurge</i>	молочай
<i>lychnis</i>	лихнис, горичцвет	<i>marigold</i>	бархатцы, ноготки

b) производные, ср.:

адыгейский:

<i>тэтэркъон</i>	перекати поле	<i>чэцнэцI</i>	выюнок
<i>хъантаркъошъаль</i>	ряска	<i>мэзтхъаркъоф</i>	мать-и-мачеха
<i>хъабзэгу</i>	} спорыш	<i>пэлыркъиф</i>	лютик
<i>къазыцуруц</i>		<i>мэлкъуае</i>	мальва
<i>чэтуц</i>	чабрец	<i>тхъарыкъуфдэг</i>	мать-и-мачеха обыкновенная
<i>уцпан</i>	чертополох	<i>чэтгъалэ</i>	жестер слабительный
<i>тхъаркъошъ</i>	лопух		

английский:

<i>reed-mace</i>	рогоз	<i>horse-tail</i>	хвощ
<i>bluebell</i>	колокольчик	<i>hop-plant</i>	хмель
<i>bindweed</i>	выюнок	<i>hellebore</i>	чемерица
<i>coltsfoot</i>	мать-и-мачеха	<i>foxglove</i>	наперстянка
<i>buttercup</i>	лютик	<i>primrose</i>	первоцвет
<i>plaintain</i>	подорожник	<i>liquorice</i>	лакричник
<i>snowdrop</i>	подснежник		солодка
		<i>duckweed</i>	ряска

Анализ материала показывает, что в системе названий травянистых растений значительное место занимают слова, образованные путем словосложения, что характерно для адыгейского и английского языков.

#### существительное + существительное

адыгейский язык

*блэкъэб* кирказон ломоносовидный (*блэ* змея и *къэб* тыква)  
*хъабзэгу* подорожник большой (*хъэ* собака и *бзэгу* язык)  
*блэуц* горец перечный (*блэ* змея и *уцы* трава)  
*дэгъэуц* гравилат городской (*дагъэ* масло и *уцы* трава)  
*сабийуц* девясил высокий (*сабий* -ребенок и *уц* трава)  
*чэтыужI* хвощ (*чэтыу* кот, кошка и *кIэ* хвост)  
*къазыцуруц* спорыш (*къазыцыр* гусенок и *уц* трава)  
*къазлъакъу* гусиные лапки (*къаз* гусь и *лъакъу* нога)  
*чэтуц* чабрец (*чэт* курица и *уц* трава, лекарство)  
*уцпан* чертополох (*уц* трава, лекарство и *панэ* шип)  
*чэцнэцI* выюнок (*чэц* ночь и *нэцI* обман)  
*псыгуанэ* кувшинка (*псыгуы* середина реки и *Iанэ* стол)

английский язык

*wood-louse* мокрица (*wood* лес, дерево и *louse* вошь)  
*corn-flower* василек синий (*corn* зерно и *flower* цветок)  
*coltsfoot* мать-и-мачеха (*colt* жеребенок и *foot* нога, ступня)  
*wormwood* полынь (*worm* червь и *wood* дерево, лес)  
*plaintain* подорожник (*plan* план и *tain* оловянная амальгама)  
*purslane* портулак (*purs* кошелек и *lane* тропинка)  
*mountain-dweller* горец (*mountain* гора и *dweller* лошадь, житель)  
*thorn-apple* дурман (*thorn* шип и *apple* яблоко)  
*horse-tail* хвощ (*horse* лошадь и *tail* хвост)  
*foxglove* наперстянка (*fox* лиса и *glove* перчатка)  
*club-moss* плаун (*club* клуб и *moss* мох)

*buttercup* лютик (*butter* масло и *cup* чашка)  
*meadow-rue* василистник (*meadow* луга и *rue* рута душистая)  
*feather-grass* ковыль (*feather* перо и *grass* трава)

#### существительное + прилагательное

адыгейский язык

*уцдыдж* полынь (*уцы* трава и *дыджы* горький)  
*уцыпль* родиола розовая, красный корень (*уцы* трава и *пльы* красный)  
*уцъошъ* зверобой (*уц* трава и *гъошъы* желтый)  
*тыгъужънэпль* горичвет (*тыгъужъынэ* глаз волка *пльы* красный)  
*шхъафыжъ* тысячелистник (*шхъэ* голова и *фыжъы* белый)  
*пэнтIанэ* дурнишник колючий (*панэ* шип и *пIанэ* голый)

Эта модель для английского языка не так характерна. В английском языке – имя прилагательное находится в препозиции по отношению к определяемому слову:

#### прилагательное + существительное

английский язык

*water-lily* водяная лилия, кувшинка (*water* водяной и *lily* лилия, кувшинка)  
*bluebell* колокольчик (*blue* голубой, синий и *bell* колокол, звонок)  
*meadow-grass* мятлик луговой (*meadow* луговой и *grass* трава)

адыгейский язык

*дахэкунэ* чернокорень лекарственный (*дахэ* красивый и *кунэ* середина)  
*дахэтхэнтэ* белена черная (*дахэ* красивый и *тхэанэ* лист)

#### существительное + глагол

адыгейский язык

*хъадэгъэцын* ромашка аптечная (*хъадэ* покойник и *гъэцын* пугать)  
*бзыульгахъэ* выюнок полевой (*бзыуы* птица и *лъэхъэн* путать ноги) *тхъакIумэгъэудэгу* рогоз (*тхъакIумэ* ухо и *гъэудэгун* оглушать)  
*тхъакIумкIыхъэлгахъ* повилика европейская (*тхъакIумкIыхъэ* заяц и *лъэхъэн* путать)  
*чIырыкIуэ* топинамбур клубневидный (*чIы* земля и *рыкIуэн* идти)

английский язык

*hellebore* морозник, чемерица (*hell* ад и *bore* сверлить)  
*snowdrop* подснежник (*snow* снег и *drop* падать)

---

Названия травянистых растений составляют важный пласт лексики адыгейского и английского языков, проблема изучения которых является не только актуальной, но и перспективной для дальнейших исследований.

Таким образом, в системе названий травянистых растений словосложение в адыгейском и английском языках занимает ведущее место.

**Примечания:**

1. Абрегов, А.Н. Исследование по лексике и словообразованию адыгейского языка / А.Н. Абрегов. – Майкоп, 2000. – 201 с.
2. Абрегов, А.Н. Названия растений в адыгейском языке: синхронно-диахронный анализ / А.Н. Абрегов. – Майкоп, 2000. – 134 с.
3. Англо-русский словарь / В.К Мюллер. 23-е изд. – М.: Русский язык, 1991. – 848с.
4. Вендина, Т.М. Словообразование как источник реконструкции языкового сознания / Т.М. Вендина // Вопросы языкознания. – 2002. – №4. – С. 42-72.
5. Лекарственная флора Кавказа / А.И. Шретер [и др.]. – М.: Медицина, 1979. – 368с.
6. Меркулова, В.А. Очерки по русской народной номенклатуре растений. Травы. Грибы. Ягоды / В.А. Меркулова. – М.: Наука, 1967. – 259 с.
7. Оксфордский русско-английский словарь (70 000 слов) / Сост. Маркус Уиллер. – М.: Престиж, 1995. – 913 с.
8. Сафонов, Н.Н. Лекарственные растения луга / Н.Н. Сафонов. – М.: Изобразительное искусство, 1993. – 62 с.
9. Хакунов, Б.Ю. Адыгэ къэкӀыгъэцӀэхэр: (словарь адыгейских названий растений) / Б.Ю. Хакунов. – Нальчик: Эльбрус, 1992. – 250 с.
10. Tico Ethnobotanical Dictionary [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.ars/grin/gov/duke/dictionary/tico/c.h.t.m/>